

从直译和意译角度对比分析《老人与海》两个译本

李杰 陶涛

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 海明威的《老人与海》曾获诺贝尔文学奖,是文学作品的经典之作。本文选取《老人与海》的两个译本,即吴劳译本和余光中译本,从直译和意译角度对比分析文学大家的译本,以探讨如何把握好归化异化的尺度,将这类文学翻译做到尽善尽美。

[关键词] 《老人与海》;直译意译;分析对比

0 引言

《老人与海》是美国作家海明威于1951年在古巴写的一篇中篇小说,于1952年出版。故事充满了悲壮的英雄主义色彩。就此,笔者认真读了《老人与海》的几个中译本。《老人与海》的第一个中译本是由余光中翻译并发表的。随后,大量复译不断出现,包括张爱玲译本,赵少伟译本和吴劳译本。本文选取余光中和吴劳译本的部分片段,从直译和意译的角度对两者进行翻译对比分析,以把握翻译时直译意译的尺度。

1 直译和意译

直译就是译文既与原文内容一致,又与原文形式相同的翻译方法。当译文语言与原文语言拥有相同的表达形式来体现同样的内容,并能产生同样的效果时,就采用直译。意译就是译文与原文内容保持一致,不拘泥于原文形式的翻译方法。如果译文的语言与原文的语言不用同样的表达形式来体现同样的内容更谈不上产生同样的效果,就要采用意译。直译偏重对于原文的忠实,意译从意义出发,只要求将原文大意表达出来,但要求译文自然流畅。最常见的翻译是直译与意译二者有机结合做到恰如其分才是翻译的最终目的。直译和意译相互联系,相辅相成,互为补充,不可分割的。该直译时直译,该意译时意译,这才会展译出完美译本。

2 译本对比分析

2.1 字词层面

海明威风格的典型特征之一是遣词精当,在翻译这部作品时,译者应仔细挖掘每个字词背后所蕴含的信息,并适时以传递最大信息量为准则采取异化或归化的翻译策略。

选段一:小说开篇,老人连续84天没有捕到,极不顺利。在前面四十几天陪伴他的小男孩不得已听从父母的命令,不得不离开,登上了另外的渔船。

例: He was an old man who fished alone in the skiff in the Gulf Stream and he had gone eight-four days now without taking a fish. 余译:那老人驾轻舟,在墨西哥暖流里捕鱼,如今出海已有八十四天,仍是一鱼不获。吴译:他是一个独自在湾流中一条小船上钓鱼的老人,至今已过去了八十四天,一条鱼也没有逮住。

这是整个作品中的第一句,交代了主人公圣地亚哥的身份。从整体上看,原文风格简单,用词朴素,风格简洁清楚,但吴译版本时时不忘译出冠词,显得冗长,并且不很通顺,不是很符合原文风格,相比之下余译较为简洁明了。

2.2 句法层面

海明威小说句式简短凝练,很少有复杂句,使读者能够感受到老人的沧桑和智慧。因此,在翻译时应重视其句式特点,译出原文的深层内涵。

选段二:老人出海打渔之前,男孩给他送来晚饭。

例: "Keep the blanket around you," the boy said, "You'll not fish without

eating while I'm alive." "Then live a long time and take care of yourself" the old man said.

余译:只要我一天还活着,你总不会捉鱼时没东西吃。祝你长寿,自己保重。

吴译:只要我活着,你就决不会不吃饭就去打渔。祝你长寿,多保重自己。

"live a long time, take care of yourself" 看似应翻译成长寿保重,但这样的翻译多是对同辈人来说的,而对话的双方确实拥有深厚爷孙情谊的老人和男孩,应意译成你活得长长的,好好照顾(当心)自己,更能符合老人与小孩说话口吻,像在拉家常,体现两者亲密关系和老人对男孩的美好祝愿。

2.3 风格再现层面

海明威的叙事风格很独特,通常以朴素,客观白描的方法把小说的人物,动作和环境活生生的放到读者面前,让读者去体会这其中的形象。在小说中,海明威以一个旁观者的角色来讲述事情的整个过程,同时又以主人公的身份通过自由联想和内心的自我交流来表达主人公的内心活动,表达了主人公内心深处的孤独感和坚强,使老人的形象更加丰满。

原文: "I am not religious", he said. "But I will say ten Our Fathers and ten Hail Marys that I should catch this fish, and I promise to make a pilgrimage to the Virgen de Cobre if I catch him. That is a promise."

余译:我不信教,可是只要抓到这条大鱼,我愿意念十遍主祷文和十遍万福玛利亚,我发誓如能抓到大鱼,定去科伯的圣母那儿朝拜。我许下这个愿。

吴译:我并不虔诚,但是我愿意念十遍《天主教》和十遍《圣母经》,使我能逮住这条鱼,我还许下的心愿,如果逮住了它,一定去朝拜科布莱的圣母。这是我许下的心愿。余译中我不信教的说法更贴近生活用法,翻译并不死板。“虔诚”是一种宗教态度,指恭敬而有诚意。原文中的Our Father 和Hail Mary原意是上帝和万福玛利亚,但这里作者是用复数来提喻整个经书《天主教》《圣母经》,在翻译“That is a promise.”吴译和余译都采用直译方法,却略显死板,我们认为应翻译为“我说到做到”比较好。

结束语

通过以上的文本对比发现,两位译者的译文虽然内容上都忠实于原文,但是由于在翻译中对原文的直译和意译的把握上还不甚完美,所以还没有完全再现海明威作品的语言风格。一部好的文学翻译作品,必定是与两种文化相融的作品,只有这样,才能充分展示原作的魅力,才能真正打动译语读者的心。

参考文献

- [1] Ernest Hemingway. The Old Man and the Sea
- [2] 海明威, 吴劳译, 老人与海[M]. 上海: 上海译文出版社, 2006.
- [3] 海明威, 余光中译. 老人与海[M]. 南京: 译林出版社, 2010.

论陆游诗歌中“矛盾”的自我形象

王保明

(漯河食品职业学院 河南 漯河 462300)

[摘要] 陆游一生以“北伐战士”自认,而退居山阴期间的真实身份却是“乡居山翁”。这两大主要角色,在陆游“身份”认同与被认同过程中所产生的冲突与矛盾,造就了陆游诗歌浪漫雄奇与平淡质朴的风格特色。一方面,陆游诗歌中个人形象的突出矛盾在某种程度上消解了其诗歌的信服力。另一方面,矛盾而立体的陆游形象也直接体现了陆游丰富的情感,使陆游的诗更能以情动人。认识陆游诗歌的这一特质,对于解读陆游的作品有着重要的意义。

[关键词] 陆游;矛盾;自我形象

引言

陆游一生与诗酒为伴,创作了近万首诗歌,体现了其诗歌创作的日常生活化。陆游阅历丰富,视野开阔,无事不可入诗,在勤学读书、酬唱唱和、感事抒怀、教育子弟等情境下,创作了大量论诗诗。论诗言诗既为诗歌创作的题材之一,又为诗歌批评的一种特殊形式。通过考察陆游的论诗诗创作,发现在其中勾勒出了一个充满矛盾的自我形象。与其他诗人的创作相比,陆游诗中的这种矛盾现象较为突出,值得加以关注。

1 陆游诗中歧异的自我形象

1.1 青春与衰老

陆游的衰老过程在诗歌中并非循序渐进,而是呈现出青春和衰老两种极端状态,在其间来回摇摆。例如:

A卷七《学射道中感事》:“自怜白首猿猴能豪在,车辙何因遍九州?”(淳熙三年六月作于成都)

卷七《游学射观次壁间诗韵》:“走遍人间鬓尚青,尔来乐事满余龄。”(淳熙三年六月作于成都,此首在《剑南诗稿》中紧接上首)

B卷二十五《闲中颇自适戏书示客》:“发犹半黑脸带红,老健应无似放翁。”(绍熙三年秋山阴)

卷二十五《白发》:“行年垂七十,霜雪纷满鬓。”(绍熙三年秋山阴)一季之内、一月之间,陆游的自我形象呈现出截然不同的面貌。而他诗中自我的状况,又与情绪和境遇密切相关。情绪高涨、心情愉悦,能使诗歌世界中的陆游变得年轻。而凄凉惨淡,又会使他一夜白头。

1.2 强健与病弱

陆游诗中的年轻常意味着健康强壮,而衰老多伴随疾病和身体衰弱。“发犹半黑脸带红,老健应无似放翁”,是年富力强的陆游。而“衰发病来无复绿”,则是因病白头的陆游。陆游短时间内的忽而衰老、忽而年轻,也往往伴随着时而衰病、时而强健。如:

卷十八《不寐》:“病骨不禁霜气峭,高风正送雁声遒。”(淳熙十三年秋严州)

卷十八《醉中戏作》:“堪笑灯前如意舞,尚将老健压诸公。”(淳熙十三年秋严州,此首在《剑南诗稿》中紧接上首)

前首中的陆游既受困于仕途的坎坷,又感叹自己因病身体衰弱,无法禁受秋天的霜风,在深夜徘徊不寐。而后首中醉后的陆游,仍能夸耀自己身体强健胜于旁人。

1.3 便腹与瘦骨

陆游曾数次由人画像,自嘲清瘦曰“有人偷样画瘦仙”。他诗中的自我也多为“瘦仙”形象,十分瘦弱:例如:

卷十五《悲秋四首》其一:“形骸枯槁病侵陵,少睡长饥一老僧。

然而而在另一些情境中,陆游又是一个完全不同的形象:例如:

卷十一《思故山》:“从渠贵人食万钱,放翁痴腹常便便。”

忧伤抑郁的陆游,瘦如枯松和孤鹤,处于持久的衰病和饥饿中。而饱食、昼寝的陆游,心境则较为平和豁达。在陆游诗中,胖瘦与饮食状况关系密切,又往往与经济状况直接相关。

1.4 武将和文士

陆游诗中还有一组常见的自我形象歧异,即文士身份与武将形象的矛盾。